

תצהיר עובד מסחר ושירותים

Statement by an Employee in the Trade and Services Sector Savdo va xizmatlar sohasi xodimining deklaratsiyasi

Deklaratsiya	Affidavit	תצהיר
Men, ushbu arizani imzolovchi _____, pasport raqami _____, fuqarosi bo'lgan mamlakatim _____, faqat haqiqatni va faqat to'g'risini gapirishim shartligi, aks holda qonunda belgilangan javobgarlikka tortilishim haqida ogohlantirilganimganidan so'ng, quyidagilarni ma'lum qilaman:	I, the undersigned _____, passport number _____, country _____, after having been duly warned that I must state the truth, the whole truth, and nothing but the truth, and that if I fail to do so I shall be liable to the penalties prescribed by law, I hereby declare as follows:	הח"מ _____ מספר דרכון _____, מדינה _____, אשר הוצהרתי כי עלי לומר את האמת כולה ואת האמת בלבד, וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לנשום הקבועים בחוק, מצהיר בזה לאמור:
1. Men shu bilan Isroilda _____ kompaniyasida, kompaniya raqami _____ (keyingi o'rinlarda: "Kompaniya") savdo va xizmatlar sohasida ishlash uchun ruxsatnoma berilishini so'rayman.	I hereby apply for a work permit in Israel for the company _____, Company Registration No. _____ (hereinafter: the "Company"), in the <u>Trade and Services sector</u> .	1. אני מבקש בזאת רישיון לעבודה בישראל אצל חברת _____ מספר חברה _____ : (להלן: "החברה") בענף מסחר ושירותים.
2. Men _____ kasbi bo'yicha tajriba, tayyorgarlik va malakaga ega ekanligimni ma'lum qilaman (keyingi o'rinlarda: "savdo va xizmatlar").	I hereby declare that I have the experience, training and expertise in the profession of _____ (hereinafter: "Trade and Services")	2. הנני מצהיר כי אני בעל ניסיון, הכשרה ומומחיות במקצוע _____ (להלן: מסחר ושירותים).
3. Men tushunamanki, agar Kompaniyaning meni ishga qabul qilish haqidagi arizasi tasdiqlansa, Isroilda savdo va xizmatlar sohasida ishlovchi xodim sifatida faqat savdo va xizmatlar sohasida ishlash uchun kelishim mumkin va menga berilgan ish ruxsatnomasining amal qilish muddati tugagach, Isroilni tark etishim shartligini bilaman.	I understand that if the company's application for my employment is approved, I will be able to come to Israel as Trade and Services worker and I understand and only for work in the Trade and Services sector acknowledge that I am required to depart Israel upon the expiry of the work permit issued to me.	3. הנני מבין כי אם בקשת החברה להעסקתי תאושר, אוכל להגיע לישראל כעובד מסחר ושירותים אך ורק לעבודה בענף המסחר והשירותים, וידוע לי כי אני נדרש לצאת מישראל בתום תוקף רישיון העבודה שיונפק לי.
4. ☐ ☐ Men pasportimga qo'yilgan ish ruxsatnomasi amal qilayotgan muddat davomida Isroilda qolish huquqiga ega ekanligimni bilaman. Amaldagi ish ruxsatnomasisiz Isroilda ishlashim yoki qolishim mumkin emas.	I know that I am allowed to stay in Israel only as long as the work permit stamped in my passport is valid. I shall not be permitted to work or stay in Israel without a valid work permit.	4. ידוע לי שאני רשאי להישאר בישראל כל עוד רישיון העבודה שהוטבע בדרכון שלי בתוקף. לא אוכל לעבוד או לשהות בישראל ללא אישור עבודה תקף.
5. Men menga berilgan ish ruxsatnomasi faqat savdo va xizmatlar sohasida hamda	I know that the work permit issued to me is limited to work in the Trade and services sector only and in the profession I declared. I understand and I	5. ידוע לי כי אישור העבודה שהונפק לי מוגבל לעבודה בענף מסחר ושירותים בלבד במקצוע עלי הצהרתי. ידוע לי ואני מבין שאחרי שאגיע לישראל אני אהיה רשאי לעבוד

men deklaratsiya qilgan kasb bo'yicha ishlash bilan cheklanganligini bilaman va tushunaman. Shuningdek, Isroilga kelganimdan so'ng faqat savdo va xizmatlar sohasida xorijiy ishchilarni ishga qabul qilish uchun litsenziyaga ega bo'lgan kompaniyada ishlash huquqiga ega bo'lishimni, bu esa faqat Kompaniya mening ishga qabul qilinganligimni Aholi va immigratsiya boshqarmasi reyestrda (keyingi o'rinlarda: PIBA) ro'yxatdan o'tkazganidan keyingina mumkinligini bilaman. PIBA reyestrda mening ishga qabul qilinganligimni ro'yxatdan o'tkazmagan kompaniyada yoki boshqa shaxs, pudratchi, tashkilot yoki ishchi kuchi agentligida, shu jumladan ta'tillar, dam olish kunlari va bayramlarda ishlashim taqiqlanadi.	know that after my arrival in Israel I will only be allowed to work for a company in the Trade and Services sector, which has a license to employ foreign workers in Israel in the Trade and Services sector, and only after that company has registered my employment in the registry of the Population and Immigration Authority (hereinafter: PIBA). I shall be prohibited from working for a company that has not registered my employment in the PIBA registry, or for any person, contractor, organization, or manpower agency, including during vacations, weekends, and holidays.	אך ורק עבור חברה בענף מסחר ושירותים, שלה רישיון להעסיק עובדים זרים בישראל בענף מסחר ושירותים, זאת רק לאחר שהחברה רשמה את ההעסקה במרשם של רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: PIBA). "אסר עליי לעבוד עבור חברה שלא רשמה את ההעסקה שלי במרשם, PIBA או אצל אדם, קבלן, ארגון או חברת כוח אדם כולל במהלך החופשות, סופי השבוע והחגים.
6. ☐ ☐ Men Isroilda turmush o'rtog'im, farzandlarim yoki ota-onam yo'qligini ma'lum qilaman hamda turmush o'rtog'im, farzandlarim yoki ota-onam Isroilda bo'lgan vaqtimda meni ziyorat qilish yoki Isroilda ishlash uchun kelishlari mumkin emasligini tushunaman.	I declare that I do not have a spouse/life partner, children, or parents in Israel and I understand that my spouse/life partner, children or parents cannot come and visit or work in Israel during my stay in Israel.	6. הנני מצהיר כי אין לי בן זוג או ילדים או הורים בישראל ואני מבין שבן/בת זוגי או ילדיי או הורי אינם יכולים להגיע לבקר בישראל או לעבוד בישראל בזמן שהותי בישראל.
7. Men ilgari hech qachon Isroilda ishlamaganligimni ma'lum qilaman.	I declare that I have never before worked in Israel.	7. הנני מצהיר כי מעולם לא עבדתי בעבר בישראל.
8. Men Kompaniya mening ish haqimni faqat mening nomimga ochilgan, 1981-yildagi Bank faoliyati (Litsenziyalash) to'g'risidagi qonunga muvofiq litsenziya olgan bankdagi bank hisob raqamiga to'g'ridan-to'g'ri to'lashi shartligini tushunaman va ushbu hisob raqamiga Kompaniya (Isroildagi yoki xorijdagi) yoki uchinchi shaxs (turmush o'rtog'im bundan mustasno) yoxud ularning vakillari hech qanday vakolat yoki huquqqa ega bo'lmaydi.	I understand that the Company is required to pay my salary directly into a bank account maintained solely in my name, at a bank that has been licensed pursuant to the Banking (Licensing) Law, 5741-1981, and in which neither the Company (whether Israeli or foreign) nor any third party (other than my spouse), or anyone acting on their behalf, has any authorization or right whatsoever.	8. הנני מבין כי על החברה לשלם את שכרי ישירות לחשבון בנק המתנהל על שמי בלבד, בבנק שקיבל רישיון לפי חוק הבנקאות (רישוי), תשמ"א-1981, ואשר אין לחברה (הישראלית או הזרה) או לגורם שלישי (למעט בן/ת זוגי) או למי מטעמם כל הרשאה או זכות בו.
9. Men Kompaniya men bilan o'zim tushunadigan tilda batafsil mehnat shartnomasini imzolashi, menga tegishli turar joy va tibbiy sug'urta taqdim etishi,	I know that the Company is required to sign a detailed employment agreement with me in a language that I understand; provide me with suitable accommodation and medical insurance; issue me with a lawful payslip on a monthly basis; grant me rest days and leave in accordance	9. ידוע לי כי על החברה לחתום על חוזה העסקה מפורט מולי בשפה המובנת לי, לספק לי מגורים הולמים וביטוח רפואי, להנפיק לי מדי חודש תלוש שכר כדון, ליתן לי ימי מנוחה וחופשות כדון, לשלם לי תשלומים נוספים בגין עבודה בשעות נוספות, ולהימנע מעיכוב דרכוני שלא כדון, והכל בהתאם למשפט העבודה המגן החל בישראל, לרבות

har oy qonunga muvofiq ish haqi hisob-kitob varaqasini berishi, menga qonunga muvofiq dam olish kunlari va ta'tillar berishi, qo'shimcha ish vaqti uchun qo'shimcha to'lovlarni amalga oshirishi hamda pasportimni noqonuniy ravishda ushlab turishdan tiyilishi shartligini bilaman; bularning barchasi Isroilda qo'llaniladigan mehnat qonunchiligiga, shu jumladan jamoa shartnomalari, kengaytirish buyruqlari hamda 1991-yildagi Xorijiy ishchilar to'g'risidagi qonun (keyingi o'rinlarda: "Qonun") va uning qoidalariga muvofiq amalga oshiriladi.	with the law; pay me additional compensation for overtime work; and refrain from unlawfully withholding my passport, all in accordance with the protective labor laws applicable in Israel, including collective agreements and extension orders, and in accordance with the Foreign Workers Law, 5751-1991 (hereinafter: the "Law") and the regulations promulgated thereunder.	הסכמים קיבוציים וצווי הרחבה ובהתאם לחוק עובדים זרים, התשנ"א- 1991 (להלן: "החוק") ותקנותיו.
10. Men bilamanki, Kompaniya menga to'lashi kerak bo'lgan ish haqi va qo'shimcha shartlarga qo'shimcha ravishda, har oy Qonunning 1ya(v) moddasi hamda Xorijiy ishchilar to'g'risidagi nizom (Xorijiy ishchilar uchun depozit), 2016ga muvofiq depozit uchun mo'ljallangan summani ham kiritishi shart. Mazkur depozit Kompaniya xodim uchun to'lashi lozim bo'lgan ishdan bo'shatish nafaqasi va pensiya bo'yicha ijtimoiy to'lovlar hisobidan amalga oshiriladi.	I know that in addition to the salary and other benefits that the Company is required to pay me, the Company is required to deposit, on a monthly basis, an amount as a deposit pursuant to Section 1 (11)(6) of the Law and the Foreign Workers Regulations (Deposit for Foreign Workers), 5776-2016. This deposit will be made at the expense of the social security contributions that the company is required to pay on behalf of the employee for severance pay and retirement benefits.	10. ידוע לי כי בנוסף לשכר ולתנאים הנלווים שעל החברה לשלם לי, עליה להפקיד מדי חודש סכום המיועד לפיקדון לפי סעיף 1 יא(ו) לחוק ולתקנות עובדים זרים (פיקדון לעובדים זרים), התשע"ו- 2016. הפיקדון יבוא על חשבון תשלומים סוציאליים שעל החברה לשלם עבור העובד בגין פיצויי פיטורין ופנסיה.
11. Men Kompaniya mening ish haqimdan faqat Isroilda amal qiladigan mehnat qonunchiligiga muvofiq ruxsat etilgan ushlab qolishlarni, jumladan daromad solig'i, milliy sug'urta, tibbiy sug'urta xarajatlaridagi ishtirokim hamda Isroil qonunchiligida belgilangan turar joy xarajatlaridagi ishtirokimni ushlab qolishi mumkinligini tushunaman.	I understand that the company may deduct only payments allowed by law from my salary, including income tax, national insurance, participation in medical insurance payments and accommodation expenses as stipulated by Israel law	11. אני מבין שהחברה רשאית לנכות רק את התשלומים המותרים מהשכר לפי דיני העבודה החלים בישראל, כולל מס הכנסה, ביטוח לאומי, השתתפות בתשלומי ביטוח רפואי והשתתפות בהוצאות לינה כקבוע בחוק בישראל.
12. Men bilamanki, Kompaniyadagi ish faoliyatim tugagach, Isroilni zudlik bilan tark etishim va o'z mamlakatimga qaytishim kerak bo'ladi.	I hereby confirm that I am aware that upon termination of my employment with the Company, I shall be required to depart Israel immediately and return to my country of origin.	12. אני מאשר כי ידוע לי שבתום תקופת עבודתי בחברתי יהא עלי לצאת באופן מיידי מישראל ולחזור לארצי.
13. Men bilaman va tushunamanki, menga berilgan ish ruxsatnomasi muddati tugaganidan keyin Isroilda qolib biror shaxs yoki tashkilotda ishlash huquqiga ega bo'lmayman hamda Aholi va	I know and I understand that I will not be allowed to stay in Israel and work for any other entity beyond the validity period of the work permit that will be issued to me, and I will not work for another company, unless permission for such transfer is granted by PIBA. I understand that if I violate the conditions of my work permit, including if I work for another entity, without	13. ידוע לי ואני מבין כי לא אהיה רשאי להישאר בישראל לעבוד אצל גורם כלשהו מעבר לתקופת רישיון העבודה שניתן לי, וכי לא אעבוד בחברה אחרת, אלא אם ניתן אישור לכך מרשות האוכלוסין וההגירה. כן אני מבין כי אם אפר את תנאי רישיון עבודתי, ובכלל זה אם אעבור לעבוד אצל גורם אחר, מבלי שקיבלתי את אישור של רשות האוכלוסין וההגירה, רישיון העבודה שלי יתבטל ויהא עלי לצאת מישראל באופן

immigratsiya boshqarmasining ruxsatisiz boshqa kompaniyada ishlamayman. Shuningdek, agar ish ruxsatnomam shartlarini buzsam, shu jumladan Aholi va immigratsiya boshqarmasining ruxsatisiz boshqa ish beruvchiga ishlash uchun o'tsam, mening ish ruxsatnomam bekor qilinadi va men Isroilni zudlik bilan tark etishim kerak bo'ladi.	permission from PIBA, my work permit will no longer be valid and I will have to leave Israel immediately.	מייד.
14. Men Kompaniyadagi ishga qabul qilinishim va/yoki Isroilga kelishim va/yoki Isroilda ishlashim bilan bog'liq ravishda hech qanday komissiya, vositachilik haqi yoki boshqa to'lovni to'lashim shart emasligini tushunaman. Agar mendan biror to'lov talab qilingan bo'lsa, iltimos, to'langan summa va to'lov kimga amalga oshirilganini ko'rsating: _____ _____ _____ _____ _____ _____	I understand that I am not required to pay any commission, recruitment fee, brokerage fee, or any other payment in connection with my recruitment for employment with the Company and/or my arrival in Israel and/or my employment in Israel. If you were required to make any payment, please specify the amount paid and the party to whom such payment was made: _____ _____ _____ _____ _____	14. אני מבין כי אני נדרש לשלם עמלה או דמי תיווך או תשלומים כלשהם בקשר עם גיוסי לעבודה בחברה ו/או הגעתי לישראל ו/או העסקתי בישראל. אם נדרשת לשלם תשלום כלשהו, אנא ציין את סכום התשלום ששולם והגורם לו שולם התשלום: _____ _____ _____ _____ _____
15. Men Kompaniya Isroilda amal qiladigan mehnat qonunchiligiga hamda Isroil Davlati qonunlariga muvofiq menga va o'zi ishga olgan xorijiy ishchilarga nisbatan harakat qilish majburiyatini olganligini tushunaman. Jumladan, Kompaniya xorijiy ishchilarga nisbatan noqonuniy choralarni, masalan, tahdid, zo'ravonlik, noqonuniy ozodlikdan mahrum qilish, pasportni ushlab qolish, majburan yoki aldov yo'li bilan deportatsiya qilish, ish joyini tark etganligi haqida yolg'on xabar berish yoki 1977-yildagi Jinoyat kodeksini buzadigan boshqa har qanday harakatlarni qo'llamaslik majburiyatini olgan.	I understand that the company has committed to comply with the applicable labor laws in Israel and the laws of the State of Israel regarding the foreign workers it employs, and that, among other things, the company commits not to take any illegal actions against foreign workers, such as: threats, violence, confinement, passport retention, forced or fraudulent flight, false claims of abandonment, or any other offense under the Penal Code 5737-1977.	1. אני מבין כי החברה התחייבה לפעול בהתאם לדיני העבודה החלים בישראל ולפי דיני מדינת ישראל כלפי וכלפי העובדים הזרים המועסקים על ידה, וכי בין היתר, התחייבה החברה שלא לנקוט באמצעים לא חוקיים נגד העובדים הזרים, כגון: אימים, אלימות, כליאת שווא, עיכוב דרכון, הטסה בכפייה או במרמה, דיווח בלתי אמין על נטישה או כל עבירה אחרת על חוק העונשין, התשל"ז-1977.
16. Men Kompaniya menga Isroil Mehnat va farovonlik vazirligidagi xorijiy ishchilarning mehnat huquqlari bo'yicha mas'ul shaxsning, shuningdek Aholi va	I understand that the company has committed to provide me with the contact details of the Commissioner for Foreign Workers Rights at the Ministry of Labor in Israel, as well as of the Call Center for Foreign Workers of PIBA.	2. אני מבין כי החברה התחייבה למסור לי את דרכי ההתקשרות עם הממונה על זכויות העובדים של העובדים הזרים במשרד העבודה והרווחה בישראל וכן עם המוקד לפניות עובדים זרים ברשות האוכלוסין וההגירה.

immigratsiya boshqarmasining xorijiy ishchilar murojaatlari markazining aloqa ma'lumotlarini taqdim etish majburiyatini olganligini tushunaman.		
17. Men o'z huquq va majburiyatlarim haqida qo'shimcha ma'lumotni PIBA veb-saytida joylashtirilgan xorijiy ishchilar huquqlari bo'yicha qo'llanmada topishim mumkinligini tushunaman: http://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets Shuningdek, Isroildagi PIBA xorijiy ishchilar murojaatlari markazining telefon raqamini ham topishim mumkin. Agar ma'lumot olishni yoki shikoyat qilishni istasam, ularga qo'ng'iroq qilish huquqiga egaman. Telefon raqami: 1-700-707-889	I understand that I can find more details about my rights and obligations in the Foreign Worker's Rights Booklet on PIBA's website at the following link: https://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets and contact information of the Call Center for foreign workers of PIBA in Israel. I understand that I may contact the above Commissioner or the Call Center if I want to receive information or file a complaint: The PIBA Foreign Worker's Call Center phone number is: 1-700-707-889	3. אני מבין שאני יכול למצוא פרטים נוספים לגבי הזכויות והחובות שלי במדריך זכויות עובדים זרים כפי שהוא מופיע באתר של: PIBA http://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets ואת מספר הטלפון של המוקד לעובדים זרים של PIBA בישראל. אני רשאי להתקשר אליהם אם אני רוצה לקבל מידע או להגיש תלונה: מספר הטלפון הוא: 1-700-707-889
18. Shuningdek, men o'z tilimda yozma shikoyatlar va murojaatlar yuborish huquqiga ega ekanligimni tushunaman va ularni quyidagi manzil orqali yuborishim mumkin : https://cimihotline.formtitan.com/homepage	I also understand that I may submit written complaints and requests in my own language and send them to the PIBA Foreign Worker's Call Center: https://cimihotline.formtitan.com/homepage	4. כמו כן אני מבין שאני רשאי להגיש תלונות ובקשות בכתב בשפה שלי ולשלוח אותם למוקד: https://cimihotline.formtitan.com/homepage
19. Men Isroil Mehnat vazirligidagi xorijiy ishchilar huquqlari bo'yicha Ombudsmanga quyidagi telefon raqamlari orqali murojaat qilish huquqiga ega ekanligimni tushunaman: Tel.: +972-74-7696161 Faqat matnli xabarlar uchun: +972-50-6290758 Elektron pochta: ForeignR@labor.gov.il	I understand that I may contact the Ombudsman for the Rights of Foreign Workers at the Israeli Ministry of Labor: Tel: + 972-74-7696161 For text messages only: + 972-50-6290758 Email: foreignr@labor.gov.il	5. אני מבין שאני רשאי להתקשר לנציב תלונות הציבור לזכויות עובדים זרים במשרד העבודה בישראל במספר הבא: טל: + 972-74-7696161 ובמספר + 972-50-6290758 לשליחת הודעות טקסט בלבד מייל: foreignr@labor.gov.il
20. Men shu bilan sog'lom ekanligimni va yuqorida ko'rsatilgan kasb bo'yicha Isroilda Kompaniyada ishlashga yaroqli ekanligimni ma'lum qilaman hamda surunkali va/yoki ruhiy kasalliklardan yoki yuqorida ko'rsatilgan kasb bo'yicha ishlashga to'sqinlik qiladigan boshqa kasalliklardan aziyat chekmayotganligimni	I hereby declare that I am healthy and fit to work in Israel in the above mentioned profession, and that I do not suffer and have not suffered in the past from chronic and/or mental diseases and/or other diseases that could prevent me from working in the profession mentioned above.	6. אני מצהיר בזאת כי אני בריא וכשיר לעבודה בישראל בחברה במקצוע שצוין לעיל, וכי איני סובל ולא סבלתי בעבר ממחלות כרוניות ו/או נפשיות ו/או מחלות שלא מאפשרות עבודה במקצוע שצוין לעיל.

va ilgari ham aziyat chekmaganligimni ma'lum qilaman.		
21. Men tushunamanki, agar menga berilgan ish ruxsatnomasi shartlariga rioya qilmasam yoki Isroilda ish ruxsatnomasini olish uchun ariza berish jarayonida yolg'on ma'lumot yoki soxta hujjatlar taqdim etganim aniqlansa, menga berilgan ruxsatnoma bekor qilinishi mumkin va men Isroilni zudlik bilan tark etishim kerak bo'ladi. Aks holda, men hibsga olinishi va deportatsiya qilinishim mumkin.	I understand that if I do not meet the conditions of the work permit that will be issued to me, or if it turns out that I have provided false details or documents as part of my application for a work permit in Israel, the license granted to me may be canceled and I must leave Israel immediately; or else I will be arrested and deported.	7. אני מבין כי אם לא אעמוד בתנאי רישיון העבודה שיונפק לי, או אם יתברר כי מסרתי פרטים כוזבים או מסמכים כוזבים במסגרת הבקשה לרישיון עבודה בישראל, ניתן לבטל את הרישיון שניתן לי ויהא עליי לצאת מישראל באופן מיידי ואם לא אעשה כן אהיה צפוי למעצר והרחקה.
22. Bu mening ismim, bu mening imzom va ushbu deklaratsiyaning mazmuni haqiqatdir.	This is my name and this is my signature and the content of this statement is the true.	8. זה שמי זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.

תאריך

Date

Sana

חתימה

Signature

Imzo

Konsulning tasdig'i	Consul's certification	אישור קונסול
Yuqorida ko'rsatilgan shaxs ushbu deklaratsiyaning mazmunini tushunganidan so'ng mening huzurimda imzo chekdi.	The above-mentioned person has signed this document in my presence after fully understanding the contents of his or her statement.	הנ"ל חתם בפני לאחר שהבין את תוכן הצהרתו.
Imzo: _____	Signature _____	חתימה _____